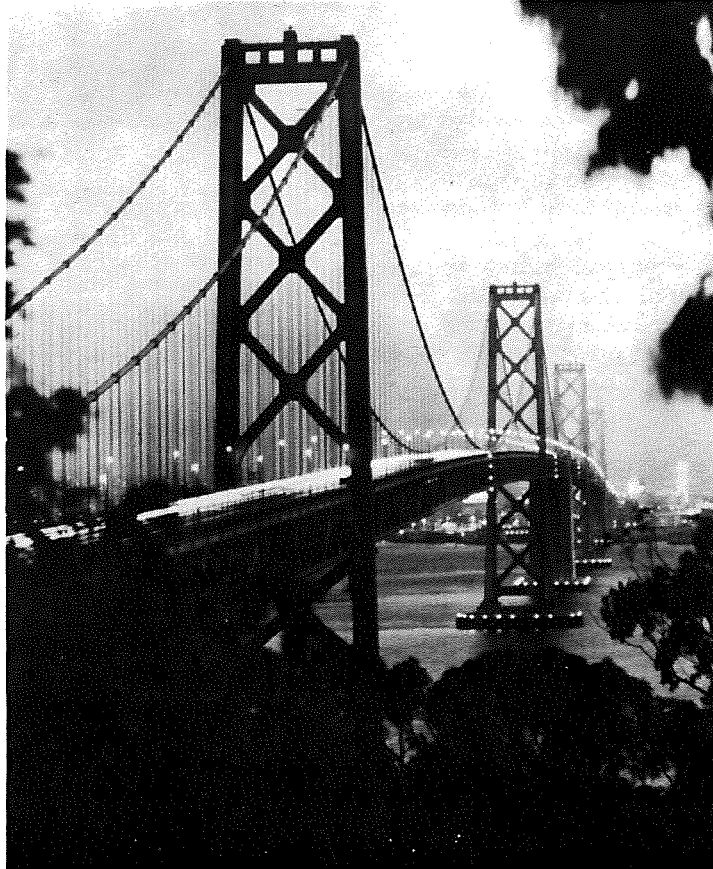


ELNA NEWSLETTER

**NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM
AND ESPERANTO AS A SOLUTION**

January-February 1983



**SAN FRANCISCO HOSTS THE
31ST ELNA CONVENTION JULY 22 - 27, 1983**

**1983 — YEAR OF INTERNATIONAL
COMMUNICATION**

“WELCOME TO THE UNITED STATES —
WE CANNOT SPEAK YOUR LANGUAGE!”

Congressman Paul Simon in
“The Tongue-Tied American”

INSIDE:

ELNA Convention Preview
Star Friends - Not Star Wars
International Friendship Week
Proclamation
Language Discrimination
Piron & Umeda Announce
Books for the SFSU Courses
July 4 - 22, 1983

KURSOJ TAGE, EKSKURSOJ SEMAJNFINE

San Francisco State University offers its 14th Annual Summer Esperanto Workshop July 4 -22.

Introducing the Visiting Instructors –

Dr. Claude Piron, Professor of Psychology and Education Science, University of Geneva, Switzerland. His education includes degrees in Economics and Social Sciences (University of Antwerp); Psychology (University of Geneva). His professional career includes stints as translator-recording secretary at the UN, New York; Editor for World Health Organization, Geneva.

Yoshimi Umeda, educated at Keio University, Tokyo; Chaminade College, Honolulu; and Japanese-American Institute of Management Science. His career includes international art arrangements in Europe and North America. He is currently Import-Export Director of a Tokyo firm. Umeda has served on the Executive Board of the international Esperanto association, and is currently editor of *Japanio Aktivas*, a digest of Esperanto activity in Japan furnished regularly to the worldwide Esperanto press.

The instructors will teach each course level as a team.

BOOKS TO BE USED IN SFSU SUMMER COURSES

Basic Course - Esperanto for Travel and Education

will use learning materials developed by Dr. Piron, the Wells 2-way Dictionary, and *Praktika Bildvortaro*.

Intermediate Course - Getting Along in the Esperanto-Speaking World will require:

Nudpieda Gen, Nakazawa Keizi

Zamenhofa Legolibro (M. Kidosaki) ...

Kontakto magazine, simplified edition

Step by Step in Esperanto (Butler)

Wells 2-way Dictionary

Plena Vortaro.

Advanced Course - Esperanto Beyond Europe will use:

El Japania Literaturo (Miyamoto Masao, Isiguro Teruhiko)

La serĉado de la vivo

1887 kaj la sekvo (Waringhien)

Plena Vortaro or *Plena Ilustrita Vortaro*

NOTE: Supplemental materials will be available during the courses.



Judith N. Sherwood is a specialist in automated education at the Computer-Based Research Laboratory of University of Illinois-Urbana/Champaign. She writes on-line documentation of the Plato system, consults with authors of computer-based materials, and is responsible for several system utilities. She has written a number of computer-based lessons to teach Esperanto and has experimented with using text-to-speech synthesis in language teaching. Sherwood received a BS in statistics from Purdue and an MS in statistics from the University of Chicago.

Bruce Arne Sherwood is assistant director and co-chairman of the System Software Group at the Computer-Based Education Research Laboratory and professor of physics and of linguistics at the University of Illinois-Urbana/Champaign. His research areas include Plato system software, computer-based physics teaching, multilingual text-to-speech synthesis, and problems of international communication. He received a BS in engineering science from Purdue, studied physics at Padua under a Fulbright scholarship grant, and received a Ph.D in physics from the University of Chicago.

ESPERANTO AND AUTOMATED EDUCATION

Those interested in computer-assisted programs for teaching Esperanto are encouraged to consult the journal *Speech Technology* (Sept.-Oct. 1982) for the article "Computer Voices and Ears Furnish Novel Teaching Options." The study is by Judith N. Sherwood, Specialist in Automated Education, and Bruce Arne Sherwood, Asst. Director, Computer-Based Education Research Laboratory, University of Illinois at Urbana-Champaign. It describes how "at least one language, Esperanto, can now be taught with the aid of speech recognition and synthesis."

In a letter to the editor of *ELNA Newsletter*, Bruce Sherwood writes: "*Studies in the Linguistic Sciences*, revuo eldonata de la Fako de Lingvistiko de nia Universitato de Illinois ĉe Urbana-Champaign, enhavos en numero 12:1 tri artikolojn origine prezentitaj ĉe la 1980 maja Simpozio pri Nacilingvaj Influoj ĉe Esperanto, okazinta ĉe ni. La tri studoj estas: "The Esperanto of *El Popola Ĉinio*" de Prof-o C. C. Cheng; "*Variation in Esperanto*" de Bruce A. Sherwood; "Statistical Analysis of Esperanto, with Discussion of the Accusative" de Bruce A. Sherwood.

"Oni atendas, ke la revuo pretiĝos en aprilo 1983. Oni povas mendi ĝin per sendo de ĉeko por \$5 al "University of Illinois" al:

Studies in the Linguistic Sciences,
Department of Linguistics,
4088 Foreign Language Building,
707 S. Mathews, Urbana IL 61801.

"Petu numeron 12:1. Tiuj kelkaj, kiuj page antaŭmendos la artikolon de Cheng, aŭtomate ricevos tiun artikolon baldaŭ."

NOTE: Reports on various Esperanto works-in-progress by computer experts will be made at the ELNA Convention to be held July 22-27 at San Francisco State University.

ELNA NEWSLETTER

Volume 19, No. 1
ISSN 0030-5065

Bimonthly organ of the
Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530

Telephone (415) 653-0998

Editor: Catherine L. Schulze

Production: Wm. R. Harmon

Back issues available for promotional use

SPECIAL INTEREST GROUP ON COMPUTER SUPPORT FOR ESPERANTO – A REPORT

by Jim Deer

The December issue of the *Newsletter* mentioned that we are working to establish within ELNA a special interest section on computer support for Esperanto. We expect to have a full discussion at the ELNA Convention at San Francisco State University on July 22-27, 1983. As of now, two papers have been proposed for presentation, and we hope the convention organizers will find a place for them in the program.

In Europe, quite a bit of attention is being given to the problem of using the computer for language translation, and the possible role of Esperanto as a "bridge" or intermediate product. This is all well and good, and we hope they will be successful. But the task we here have set for ourselves is quite different. We are interested in what computers can do to help the Esperanto public. That is, we are interested in producing computer programs that will be useful to people engaged in Esperanto activities. There are four categories:

- (1) Computer-Assisted Instruction programs for people learning Esperanto.
- (2) Computer games to help Esperantists improve their mastery of the language.
- (3) Text-editors to use when writing Esperanto with a word processor.
- (4) Semantic-analyzer as a further extension of the text-editor.

The product we need first is one that will help the beginner learn Esperanto. Our present concept is that of a package consisting of three coordinated parts: a first-rate Esperanto text, an audio cassette for pronunciation, and a computer program for drill and exercises. It is our current plan to have the prototype on display and ready to be demonstrated during the convention at San Francisco State University.

Here is how ELNA members can help:

- (a) Tell us what you know about computer-assisted instruction of language. Who is doing it, what are they doing, and with what success?
- (b) Examine the prototype at the convention and tell us how to improve it.
- (c) Enroll as a member of the special interest group and tell us which of the above four listed tasks you would like to work on.

I will be honest and tell you that it is the semantic-analyzer which holds the most interest for me. I think that using Esperanto we can go farther and faster than human thought has ever gone before.

The other three items; the instruction package, the games, and the text-editor, are bread-and-butter items. Necessary certainly, and there is a challenge in doing them and doing them right. But it is the task of designing and constructing a useful semantic-analyzer that really stretches the imagination. In my view, by working from an Esperanto base we just might achieve something useful. Without an Esperanto basis, I wouldn't even try.

PRACTICAL APPLICATIONS OF ESPERANTO

Practical applications of Esperanto during this UN Year of International Communication abound. Two events in the computer field are of current interest:

INTERKOMPUTO 1982 in Budapest, Dec. 27, 1982 – Jan. 2, 1983. By September, 1982, 73 papers from 14 countries had been offered for the conference and participants were signed up from such diverse lands as China, Jordan and the United States. We are awaiting results of this conference where Esperanto was the working language.

TRANSLATION BY COMPUTER: The following report is condensed from the review *Esperanto* (Dec. 1982), the official magazine of the Universal Esperanto Association, Rotterdam:

A PROJECT OF THE EUROPEAN COMMUNITY

B S O (Bureau for Systems Development), one of the largest Netherlands computer programming enterprises, is researching a system called DLT (distributed translation). The term "distributed" refers to the separation of the two stages of the translation process; translation from the source language and the translation into the target language.

At present the Dutch firm BSO is working with the Danish firm Christian Roving in this study, commissioned by the European Community. The EC has appropriated approximately \$100,000 for the initial study. What makes this project unusual is that Esperanto is the bridge language.

Advantages inherent in the streamlined (simplified) structure of the international language make for a more economical codification than is possible with other languages.

An example of how the consumer might receive translation in the target language on his home television apparatus is as follows:

A British weather forecast would be translated into the bridge language (Esperanto) which would be available for international distribution.

It is evident that important savings would be effected by such a concisely coded format. Thus, a Dutch subscriber of the information service Viditel requests the weather report in Dutch or another language, whereupon the desired text appears on his television screen. This is made possible by a miniature translation device installed on the television apparatus. Mass production of the device would make possible an economical product.

Effectiveness of the process will require elimination of possibilities for ambiguity during the first step – the translation into Esperanto.

The Universal Esperanto Association, Rotterdam, is serving as advisor to BSO. Implicit in this pilot project are the implications for a vast application of the techniques under development.

(Translated from Esperanto by Cathy Schulze)

PLEASE IMMEDIATELY NOTIFY ELNA OF ANY CHANGE OF ADDRESS OR TELEPHONE NUMBER

INTERPARLIAMENTARY GROUP FOUNDED IN STRASBOURG, FRANCE

On October 27, 1982 in Strasbourg, France thirteen European parliamentarians from Belgium, Britain, France, West Germany, and Ireland founded the Interparliamentary Esperanto Group. Main speaker at the event was Heinz-Dieter Maas, F.R. Germany, a specialist in machine translation who spoke on the language problem of the European Community.

Following this talk there was lively discussion on the expense and unsatisfactory functioning of the present system of translation and interpretation. Special attention was given to the possibility of introducing Esperanto into the school curriculum of countries in the European Community.

The meeting was set up by Brian Barker and Grahame Leon-Smith in cooperation with the European Esperanto Center in Brussels. Presiding at this first meeting was European parliamentarian Brian M. Key.

NOTE: The Parliamentary Group for Esperanto was founded in 1973 in Britain with ten members. Presently it draws its 146 members from all parties.

NON-ALIGNED NATIONS AND THE LANGUAGE PROBLEM

There are 117 non-aligned nations, of which 96 are members of the United Nations; in none of the 117 nations is English or French the native language. Of the 117 countries, there are Esperanto movements in only Argentina, Cuba, India, Iran, Yugoslavia, Madagascar, Malta, and Peru. Yugoslavia is ready to present, at the proper time, a recommendation "inviting non-aligned and developing countries to popularize the learning of Esperanto with a view to expanding its use."

(Reported by Tibor Sekelj of Yugoslavia in the review *Esperanto*, July-August 1982)

SCIENCE, THE LANGUAGE BARRIER, AND DISCRIMINATION

Mexico's ambition of achieving excellence in basic science is complicated by a double-edged language barrier; few scientists in the English-speaking world read Spanish scientific journals, while not many Mexican scientists know English well enough to publish in English-language journals. Even among Latin American countries, Mexico ranks low in the prorated number of its scientific publications in English-language journals, according to a recent survey.

Many Mexicans feel it is "traitorous", as one of them put it, to publish in English. The Mexican science agency was sharply criticized when it decided that its fourth publication should be in English.

(From *RD Mexico*)

Science Citation Index reports that of the 3,068 journals listed in the index, only 13 are published in Latin America. Of these, 12 are published in Spanish and one of trilingual. Three of the 13 are published in Mexico. Latin America as a whole, therefore,

contributes less to the index than does East Germany, which has 40 journals, or Austria, which has 24.

Mexican scientists complain that they are "damned either way." If they publish in an English-language journal, their colleagues cannot read it and if they publish in a Spanish-language journal, their peers abroad will not. Yet English-language journals solve this dilemma for them, they allege, by discriminating against Latin American submissions. One scientist said that he has had an easier time getting his papers accepted by English-language journals when his co-authors have had Anglo-sounding names.

(Deborah Shapely, *Nature*, Sept. 1982)

[Article contributed by Donald Bushaw]

OPINIONS OF AMBASSADORS OF NON-ALIGNED NATIONS ABOUT ESPERANTO

During November and December, 1981, Dr. Tibor Sekelj, author and linguist of Yugoslavia, interviewed officials of 28 non-aligned nations at the UN in New York and at UNESCO in Paris. Of the 28, only the ambassador from Bangladesh preferred English as the international language. For the full text of Dr. Sekelj's article, see *Esperanto*, February 1982. Some typical quotes follow:

IRAN: Dr. Said Rajaie, ambassador: "I await with great interest the introduction of Esperanto into the United Nations. That will signify a great step forward, not only in communication but especially in the cultural and psychological areas; it will signify the equality of all members."

CUBA: Mr. López del Amo, minister: "It would be wonderful if we could all make ourselves understood, in one language, belonging to all equally. Tradition and inertia are the great obstacles but one can overcome that through energetic action and patience...We can but warmly welcome everything which contributes to unity."

MAURITANIA: Mr. Rasim Bá, Advisor: "Although I know little about Esperanto I am certain it could contribute much to internationalize our work and our relations. All representatives should begin to learn it. I myself would willingly learn it at once."

NEPAL: Mr. M. Bhat, Advisor: "I certainly support the introduction of Esperanto because now we are using the languages of others, freely taking on a disadvantage in every discussion. But until now, we had no alternative."

ZAMBIA: Mr. M. Kaunda, Advisor: "The great advantage of Esperanto is that it does not impose the cultures of others on small peoples but permits the free evolution of everyone's language and culture. Its contribution to the unification of mankind can surpass all our dreams."

EGYPT: Dr. Chama El-Dine El-Wakin, Ambassador: "Because of its universality, I esteem Esperanto. I desire to encourage and help you who work for this noble idea. Perhaps you will find some resistance among the arabs who are proud of their language. But that resistance will disappear when they realize that Esperanto aims to link the speakers of arabic with all mankind."

LANGUAGE DISCRIMINATION

“CERVANTES YES, SHAKESPEARE NO”

Language Trouble at the World Congress of Sociology

In the December, 1982 issue of *ASA Footnotes*, published by the American Sociological Association, Dr. Melvin Kohn of the National Institute of Mental Health in Bethesda, MD gives his impressions of the Tenth World Congress of Sociology, held in Mexico City last August. His report includes the following paragraphs:

“Not planned by either the Program Committee or the Research Committees, but certainly fascinating to behold, was a student demonstration demanding that the proceedings of the Congress be translated into Spanish. At the beginning of the third plenary session (the first two having been guarded by the military since the President of Mexico officiated), approximately 750 students paraded into the auditorium, carrying banners that demanded that all sessions be translated into Spanish, along with such auxiliary slogans as

‘In Mexico, we speak Spanish, not English’

‘Down with colonialism of culture’

‘Cervantes yes, Shakespeare no’

‘Tenth World Congress of Sociology

Exclusively for Elites

Stop the Imperialist Imposition.’

“Allowing that it would have been impossible to translate everything into Spanish, still, it would be difficult not to sympathize with students who know that their Government and their University had gone to great pains and considerable expense to provide a setting for a World Congress, yet had made only limited provision for the translation of sessions into Spanish. It was interesting, and I thought reassuring, to notice that ad hoc arrangements were made in many subsequent sessions for the translation of papers, or at least of summaries of papers, into Spanish.”

(Reported by Dr. Wm. Solzbacher)

ESPERANTO IN THE PRESS

The Hartford CT Courant (Jan. 3) featured an article by Mark Melady, “Hope Springs Eternal for Esperantists.” Melady illustrated the article in a novel way with a photo of Mae West asking Cary Grant: “Kial ne vizitu min iam?” and Franklin D. Roosevelt at the microphone saying: “Al ni estas nenio timenda krom timo mem.” The writer was extensively briefed on the current status of Esperanto by ELNA member Stuart Kittredge.

Los Angeles Times (Oct. 12, 1982) Staff writer Mike Granberry interviewed Ellie and Lou Stein, Lewis Lewine, and Charles Nelson in a feature-length article “Esperanto: Local Club on Bandwagon” about the wide range of Esperanto activity in San Diego.

Iowa City Press-Citizen (Jan. 1, 1983): “He Makes Friends Through Esperanto” was the title of an interview with Lawrence A. Ware, professor emeritus at the University of Iowa College of Engineering.

Ware provided the writer with a lively picture of the many adventures which are commonplace for those who make active use of the international language. “Once one learns Esperanto”, Prof. Ware said, “a whole new world will open up to you.”

Quasars in Esperanto, an article in *Interface*, the newsletter of the American Committee for the Weizmann Institute of Science, under “Footnotes” reports on Amri Wandel who will soon publish his next scientific paper, devoted to quasdars, both in the *Astrophysical Journal* and in *Scienca Revuo*, which reaches Esperanto-speaking scientists in 50 countries. Physics student Wandel was recently elected President of the World Esperanto Youth Organization (“Tutmonda Esperantista Junulara Organizo”, TEJO).

MD Magazine (July, 1982): In her article “Esperanto, Doctor Zamenhof’s Dream Language,” Rose Sherman deals beautifully with the international language and the gentle genius who created it almost 100 years ago. She traced Zamenhof’s troubled childhood in Poland where he lived through the pogroms against the Jews. The boy saw that, while language could be divisive, a shared language could unite. Lonely years, working in poverty, produced a language which was acclaimed by its speakers in a great diaspora throughout the world.

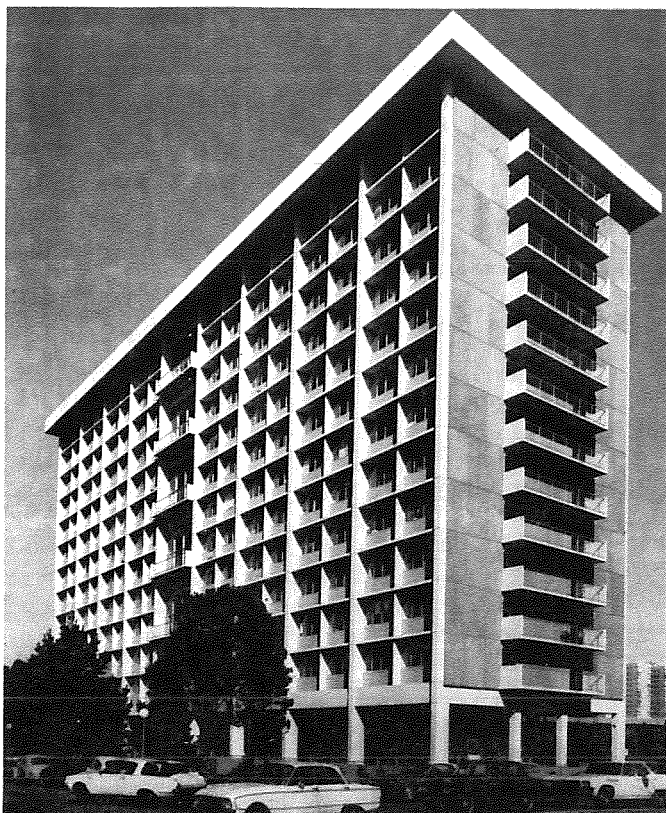
Referring to the many professional organizations which make use of Esperanto, Sherman writes:

“Esperanto has been especially useful to the medical profession in the dissemination of medical knowledge through its publications and societies. There is a world organization, ‘Universala Medicina Esperanto-Asocio’, which was founded for physicians and surgeons but now admits dentists, pharmacists, nurses, and veterinarians. Its official journal, *Medicina Internacia Revuo*, is published in Japan. Many medical journals, such as the *Journal de Médecine de Lyon*, France, publish summaries of articles in Esperanto. Specialized terminology in all medical fields can be found in Esperanto medical dictionaries. An Esperanto medical phrase book was published in 1961 in Amsterdam and New York.”

Staten Island Sunday Advance (Oct. 24, 1982) in a section “New Beginning” carried an article by Diane Lore, “He Spreads Word About Esperanto.” Lore traced the long and colorful career of John Kailenta who, with his family, has traveled widely to Esperanto events on several continents. According to Mr. Kailenta, life with Esperanto simply has “more zest.”

The Humanist magazine (Jan-Feb 1983) carried an article, “The Role of Recombinant Genetics in Humanism” by Troy A. Jacobs, a junior at Emory University in Atlanta. He is majoring in chemistry and minoring in anthropology. After graduate school, he plans to work in the field of recombinant genetics. According to his biography, Jacobs’ interests are “...varied and include international concerns and problems – especially Esperanto and the North-South Dialogue – anthropology and philosophy.” His major concern presently is the cause/effect problems of the interaction of society and science.

**SIGHTS AND SOUNDS OF THE 31ST ELNA
CONVENTION – SAN FRANCISCO STATE
UNIVERSITY JULY 22-27, 1983**



Modern, comfortable Verducci Hall will house the ELNA Convention in 1983



The facade of the Rosicrucian Egyptian Museum is a reproduction of the Avenue of Ram Sphinxes from the Karnak Temple at Thebes. Taurt, the statue in the center, is the predynastic hippopotamus deity known as the protectress of women. Her name means "the great one." The museum is located in Rosicrucian Park, San Jose, California.

Sunday Brunch will include a visit to the Rosicrucian Museum and Planetarium. The tour will include the **Egyptian Museum** which contains the largest ancient Egyptian and Babylonian collection in

the western United States; the **Art Gallery** containing furniture and art covering the reigns of Louis XV and XVI; **Gallery of Modern Art**; and the Rosicrucian Science Museum and Planetarium, called "The theater of the Sky."

NOTO por eksterlandanoj: S-ro Chris Warnken, eksdirektoro de la Muzeo, gvidos per Esperanto.

SPECIAL RECEPTIONS AT ELNA CONVENTION

In addition to the usual reception for UEA Delegates, there will be a special reception honoring the 250+ alumni of the San Francisco State University Esperanto courses.

Special progress reports will be made to the convention on at least two important ELNA projects:

The Esperanto Book, a special volume on modern Esperanto being readied for publication by David Richardson, and

A computer-assisted course to accompany Richardson's book. Software for the course is being developed by the Esperanto Working Group at Tektronix under the direction of Jim Deer.

Other convention highlights and special events will be announced in a later issue of *ELNA Newsletter* and at the convention.



ATENTU POŝTMARK-KOLEKTANTOJ!

Mendu la poŝtkarton de Esperanto-poŝtmarkoj po 25 cendoj. Skribu al: Conrad Fisher, Route 6, Box 198, Meadville PA 16335.

ESPERANTO AND STAMP COLLECTING

"Simpla, Fleksebla, Praktika" is the title of an article on Esperanto by Stephen Esrati in *Stamp World* (Jan. 1983). The article was illustrated by photos of Esperanto commemorative stamps issued by Hungary, Austria, and the most recent one by Belgium in 1982.

(Reported by Bob Broedel, Tallahassee FL)

Odd Facts About Stamps Newsletter (No. 119, Jan. 1983) by Rev. G. B. Christian carried an item about Wm. J. Mets, ELNA member, who promotes Esperanto and helps UNICEF through the sale of commemorative stamps.

LANGUAGE IN THE NEWS

Language Barrier Foils Robbery

The owner of a small Berkeley (CA) market prevented the contents of his cash register from being stolen, not because he was courageous, but because neither he nor the robber spoke English well. The owner, Bing Lee, couldn't understand the robber, a South African, commanding him to open the cash register. Unable to open it himself, the robber left but was quickly caught. Asked why he didn't comply with the robber's demand, Lee said: "He talk too fast."

(*Daily Californian*, Nov. 18, 1982)

THE ASIA LETTER (Nov. 9, 1982) cites a requirement by the government of France that all documents issued by exporters to France be in the French language. Asian businessmen are more than a little upset at this unilateral requirement. A Bangkok newspaper editorializing on the matter suggested that one way to retaliate would be that all French export documents be written in the languages of the importing countries.

[Ed. Note: This item was sent by Paul Kern, Director of Latin American and Asian Operations for Smith & Wesson, Springfield MA. Mr. Kern notes: "I often see the need for some international language more fair than English."]

EURO PASSPORT DUE SOON

After years of horse-trading, the EEC passport has become a reality. The ten member nations of the Community have finally agreed that the document should be "bordeaux red", that it should measure 125mm x 88mm. There were fierce disputes over the color, format and number of Community languages to be used on the front page. The information on the holder of the passport will be in the language of the issuing country plus English and French.

(From *de Tagesspiegel*, 3/82, reported in Brian Kaneen's *KEA Newsletter*. Dr. Kaneen observes: "All the languages of the Community are equal, some moreso than others!")

Linguacide in the Soviet Union

Yehoshua A. Gilboa: *A Language Silenced - The Suppression of Hebrew Literature and Culture in the Soviet Union* (London and Toronto, Associated University Presses, 1982). "Hebrew literature and culture have been prey to the destructive actions and policies of the Soviet government from the days following the 1917 revolution to the present." This book documents the struggle of a group of ardent poets, dramatists, and lovers of Hebrew to keep their language alive in the face of suppressive measures.

(Brian Kaneen's *KEA Newsletter*, Fall 1982 - Simon Fraser University)



Hon. Dianne Feinstein, Mayor of San Francisco

OFFICE OF THE MAYOR
SAN FRANCISCO

DIANNE FEINSTEIN

Proclamation

- WHEREAS, San Francisco is host to millions of persons from all over the world; and
- WHEREAS, By virtue of its location, San Francisco receives thousands of visitors daily and desires to ever uphold its reputation as a friendly city; and
- WHEREAS, San Francisco is very much aware of language diversity and the importance and need for understanding across international frontiers; and
- WHEREAS, Out of this need for a common means of communication among international visitors, grew a "second tongue" formally known as Esperanto; and
- WHEREAS, California State University, San Francisco has pioneered in the teaching of this international language, enhancing the prestige of San Francisco as a city willing to meet its foreign visitors half way linguistically;

NOW, THEREFORE, I, DIANNE FEINSTEIN, Mayor of the City and County of San Francisco, do hereby proclaim the week of February 20 - 26, 1983, as INTERNATIONAL FRIENDSHIP WEEK IN SAN FRANCISCO, coinciding with a world-wide campaign sponsored by the Universal Esperanto Association whose purpose is to bridge the gap of communication and understanding among all people.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the City and County of San Francisco to be affixed this twenty-ninth day of October, nineteen hundred and eighty two.



Dianne Feinstein
Mayor

NEWS FROM ABROAD

Shanghai, China: The Shanghai Esperanto Association was officially launched in November, 1982 at the Art Hall with 260 participants. Local dignitaries pledged support for the fledgling organization and the event received wide media coverage.



Professor S.J. Zee (2nd from L) encouraged members to be Esperantists "veraj anstataŭ laŭnome".

AUSTRALIA - Esperanto, anyone?

The Australian government recently allocated \$13 million to a TV station whose reception has more snow than winter in Buffalo and lower ratings than an Argentine variety show set in the Falklands. It is multicultural station Channel 0/28.

The government of Malcolm Fraser, in what some regard as a cynical bid for the ethnic vote, decided to extend the station's coverage nationwide by 1985.

Politically motivated or not, multilingual TV is an obvious need in Australia. Of the 14-million population, 3.5 million migrated to the country after 1945. They speak 90 languages, and more than 700,000 Australian children have a first language that is not English. They are still stuck with the key question in the multicultural media scramble: Who should decide the programming?

(Excerpted from *Los Angeles Times*, Jan. 2 1983)

IRAN

ELNA is in receipt of a report from A. R. Manduhi, Teheran, concerning action of the Iran Esperanto-Working Group in keeping Iran's Ambassador to the UN, Dr. S. Rajaie informed.

Dr. Rajaie was one of 28 representatives of non-aligned nations to the UN and UNESCO interviewed by Dr. Tibor Sekelj of Yugoslavia. Sekelj was commissioned by the Universal Esperanto Association as liaison with representatives of the non-aligned movement.

M. H. Saheb-Zamani heads IEWG and frequently sends to Ambassador Rajaie reprints about Esperanto and IEWG events which appear in the Iranian press. The report is enthusiastic about the positive response concerning Esperanto by those interviewed.

JAPAN

Radio Japan broadcast a special program about Esperanto to South America on December 11, 1982. The program consisted of such questions and answers as: How many Esperantists are there in Japan (about 10,000); when was the Japan Esperanto Institute founded? (1919); Esperanto publishing in Japan? (JEI sells more than 1,000 titles to a value of 13 million Yen, approx. US\$55,000); is Esperanto easy? (Yes, also for Japanese).

At the J.E.I. Building in Waseda on September 4, 1982, lectures were given in Esperanto by Drs. F. LoJacomio (France), Probal DaSgupta (India), and Dan Maxwell (W. Germany).

At the 56th Kyushu Esperanto Conference in Miyazaki September 18-19, 1982, addresses were made by Dr. TOIDA Noki; HUKUTA Masao, Dr. SUGITA Masaomi, and KINOSITA Tadazoo.

During the Fall Seminar, Tokyo October 10-11, 1982, 12 Esperanto lectures and various discussion groups covered such topics as "Water Problems in Tokyo", "The Gregorian Calendar", and "Sex and Equality" with well-known speakers. Members of the 1981 Esperanto class at SFSU will remember UMEDA Setsuko, who spoke at this conference on her travels in the U.S.

The 23rd Northeastern Japanese Esperanto Conference in Toohoku October 23-24 was opened by Dr. SHINODA Hideo. The conference included slide reports of local club activities, music, various theatrical presentations, and addresses by ISOBE Yukiko, GOTOO Hitosi, and Geoffrey Sutton (Great Britain) who spoke about his year in the editorial offices of *El Popola Ĉinio* in Beijing.

Courses are available at many locations throughout Japan and the J.E.I. offices offer classes continually. A practical course on a high level is taught by UMEDA Yoshimi, Director of Information, J.E.I.

At the Osaka Hall of Education, Reports on Esperanto Studies were presented October 3 by Prof. N. Kawasaki on "Proper Names", H. Tatumi on "Proposal for Compilation of an Esperanto Thesaurus", Y. Nukina on the Japanese language "History and Ideas about International Languages."

A Symposium on Language Education at Sofia University, Tokyo, held October 16-17, 1982 drew considerable criticism of the current state of foreign language instruction in Japan.

— From *Japanio Aktivas*

LOCAL CLUBS

FREE POSTAL LESSONS attracting new members

The free postal lessons are delighting participants across the United States and Canada. Among the tutors known to ELNA are: Ralph Murphy (Boston); Dr. William Solzbacher (Washington DC); Conrad Fisher (Meadville PA); Bern Wheel (Chicago); Cleo Fort (Sun City AZ); Frank Helmuth (San Diego); Ellen Eddy (Richland WA); Cathy Schulze (San Francisco). Cathy has a cardfile of over 400 postal students.

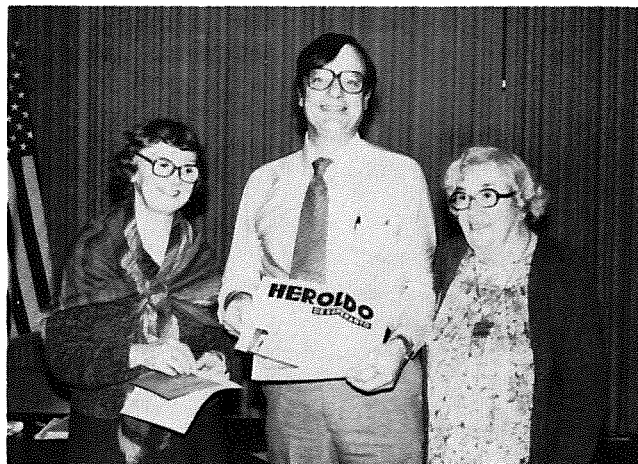
With the help of supplemental material developed by some of the tutors, and mostly by Martha Evans, a greater number of people are receiving Certificates of Completion and going on to more intensive study.



David T. Wolff, pres., Boston Esperanto Club, presents certificate to Roy McCoy for completion of the postal course with honor.



David T. Wolff congratulates Russell Greene, who has successfully completed the postal lessons with honor.
(Photo: Murphy)



Dr. Glenn Case, San Jose CA is flanked by his two teachers. At right, Martha Walker who tutors Glenn in the ELNA Correspondence Course. At left, Cathy Schulze, who tutored Dr. Case in the mini-postal course, presents his certificate and a copy of the world convention (1982) issue of the newspaper *Heroldo de Esperanto*.

(Photo: Vallon-Wheeler)

Gallup, NM: Roan Orloff Stone is teaching Esperanto to ten people, one of whom makes a round trip of 120 miles each week for the lessons. One family studying with Mrs. Stone is truly international with four children; one of their own, one a 9-year-old Mexican child, a 7-year-old black child, and a 7-year-old Navajo child.

Santa Cruz CA Esperanto Club is offering a beginner's course to be taught by Jon Cortes, an alumnus of last summer's courses at San Francisco State University.

Mesquite TX Esperanto-grupo festis Zamenhofan Tagon per kantprogramo ĉe la hejmo de Ges-roj Earl Bills.

Houston TX: Fr. Wilbur O. Fogg raportis aŭskulton de Esperanto-programo al Beijing Radio. Responde, Radio-Beijing informis pri novaj frekvencoj kaj tempoj. Krome ili sendis belan 1983-kalendaron al Fr. Fogg.

Ventura County CA Esperanto Association is offering beginner's classes as part of a membership drive, according to Scott Smith, Secretary.

VOLAS KORESPONDI

BRAZIL:

Roberto Alves de Lima, Rua Carlos de Souza Nazareth, 184 apto 106 Centro, 01025 S.Paulo - S.P., Brazil interŝanĝi leterojn, bildojn, librojn, revuojn.

FRANCE:

Ges-roj G. Belin, 35 rue Beauséjour, 03200 Vichy, France. Pk, pm kun esperantaj takstoj - egala interŝanĝo.

E. GERMANY

Anett Schöne, 8246 Lauenstein, Altenberger Weg 1, DDR -17-j, pop-muziko.

HUNGARY

Edit Csabai, Kunszent márton, Szentesi út 11/a, 5440 Hungary. 22-j.

Csilla Lois, Tatabánya 11.k. Erdész u. 13, IV/12, 2800 Hungary. 17-j studentino.

Paúlo Dajko, Jászfényszaru, Honvéd út 36, 5126, Magyarország, Hungary. 17-j, sporto kaj literaturo.

Eugene Flankó, SARKAD, Dozsa György u.1, 5720, Hungary. 17-j studento; muziko diskoteka.

Elizabeta Khin, Budoi-negy 236, H-6000 Kecskemét, Hungary. 17-j, studento.

Erika Kovács, Budapest 1131, Thállmann str. 22/c IIB, Hungary. 15-j studentino, bk, pm.

Melinda Peter, 2659 Ersekvadkert, Rózsavölgyi ut. 6, Hungary. 17-j, studentino, ludas pianon; filmoj.

Ötvös Béla, 2800 Tatabánya V. November 7 tér 12.3.e., Hungary.

Martin Valéria, 2890 Tata 1. Kocsi u. 51, Hungary.

Faragó Éva, 2890 Tata Sallai u. 22/a, Hungary.

Trencsényi Hajnal, 2890 Tata Bajcsy-Zsilinszky u.7, Hungary.

IRAN:

S-ro Rahim DAVARI, Ketab Ferushiye, Mirzakhani, Bonab, Iran.

JUGOSLAVIA:

Zsiga Anikó, 24400 Senta József A. u. 51, Jugoslavia.

POLAND:

Mieczysław Kwietniewski, ul. Turystyczna 13/43, 44-335 Jastrzbie Zdrój, Poland. 40-j, edzo, p.ĉ.t.

Petro Pupyś, strato Obozawa 74 m 53, Warsaw, 01-426 Poland. 14-j knabo, pk, bk.

NEKROLOGE

LEWIS H. MAURY, 93, died at the Veterans Hospital in Washington DC January 2. Born in Danville VA, he worked as a real estate salesman, joined the Esperanto movement over 70 years ago, serving at various times as President of the Esperanto Society of New York and the Esperanto Society of Washington; attended national and international Esperanto Congresses, among them the Universal Congress in Athens in 1976. He was an Honorary Member of the Esperanto Society of Washington.

SONIA DOCAL, 61, wife of Sergio Docal, formerly President and Secretary of the Esperanto Society of Washington and now Fakdelegito de UEA (Muziko) in Fort Lauderdale. Born in Brazil, Sonia worked for many years in the Washington Headquarters of the Inter-American Health Organization. She died November 22, 1982 in Fort Lauderdale. When the Docals lived in Washington, Sonia played hostess to visiting Esperantists from many countries.

RAY B. KELLY, 85, died at Okeechobee FL August 30, 1982. Born in Massachusetts, he learned Esperanto about 45 years ago and was at one time Vice President of the Esperanto Society of New York. Kelly did translations and book reviews and helped organize several EANA Congresses. He died three days before his 86th birthday. His wife Anne was also active in the Esperanto movement.

(Reported by Wm. Solzbacher)

EKSKLUZIVE POR VIRINOJ!

(Mesaĝo de Olga du Temple, Kanado)

[mallongigita de Martha Walker]

Informo pri ALBUMA STEBAĴO (Album Quilt)

NOREK (Nord-okcidenta regiona Esperantista kunveno) de la Usonaj Ŝtatoj Washington, Oregon kaj eventuale Alasko, kaj la Kanada Provinco Brita Kolumbio alvokas kudristojn de la mondo helpi en farado de "Albuma Stebaĵo" (angle, "album quilt").

NOREK deziras prezenti tiun artaĵon dum la Universala Kongreso en Vankuvero 21-28-VII-1984 por beligi la kongresejon. Poste, la stebaĵo estos montrata dum popularaj lokaj foiroj en Usono kaj Kanado. Tiel ĝi fariĝos nekutima propagandilo por Esperanto.

Tiucele, oni elektas PONTOJN kiel simbolojn de Esperanto, pontlingvo inter homoj kaj nacioj.

Stebaĵo estas kunmetaĵo de tri teksaĵoj kiuj poste funkcios kiel unu. La supra tavolo povas esti diversmaniere ornamita per brodado, alflikado ("appliqué"), kunflikado (angle, "patchwork"). La meza tavolo estas vato aŭ mola, malpeza, dika teksaĵo. La suba tavolo estas simpla, firma, eble katuna teksaĵo.

Albuma stebaĵo distingiĝas de aliaj stebaĵoj en tio, ke la supra tavolo estas kunmetaĵo de ortangulaj pecoj de ŝtofo, ĉiuj el ili produktitaj de apartaj virinoj. Ofte la ĉefa motivo estas antaŭe decidita, sed la detaloj rilate al koloroj, elekto de materialo, kaj laborspeco tute dependas je la fantazio kaj kapablo de la unuopaj kudristoj.

La ortanguloj estas poste kunkudritaj kaj la tuto (jam kiel stebaĵo) estas kutime prezentita kiel esprimo de estimo al iu respektata persono. Ĉiokaze, la Albuma Stebaĵo estos prezentata al la mondo.

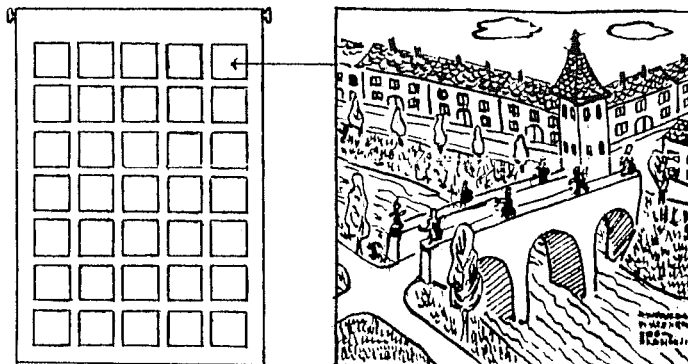
Se vi deziras partopreni en ĉi tiu entrepreno, elektu faman ponton de via regiono por la desegno, kaj faru la kvadraton laŭvole. Baza materialo estu kotona aŭ poliestra. Ĉiuj uzotaj materialoj estu antaŭŝrumpitaj, laveblaj kaj firmkoloraj.

La grandeco de la kvadrato devas esti 305mm x 305mm (12 x 12 coloj). Ĉirkaŭ la rando de la kvadrato aldonu plian 15mm da baza materialo por ebligi la kunkudradon.

En la dekstra suba angulo enbrodu per ĉenkudreroj vian nomon, la nomo de la ponto, kaj la nomon de la loko, ĉiuj tri nacilingve. Esperantlingve, enbrodu la nomon de la lando.

Sendu ĝin al S-rino Sara Ann Estling, 1351 Grant St., Walla Walla WA 99362, Usono. S-ino Estling respondecos pri la kunkudrado kaj stebaĵo. Ŝi bezonos kelkajn monatojn por la laboro.

Se vi havas demandojn, pretas respondi Olga du Temple (por LKK de 69a UK), 765 Braemar Ave., Sidney BC V8L 3S1 Kanado.



ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA – BOX 1129, EL CERRITO, CA 94530

Enclosed is \$ _____ for new renewal membership in ELNA for the year 1983
Enclosed is \$ _____ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME _____ Name and address of each new member published
ADDRESS _____ in ELNA Newsletter and next edition of the
CITY, STATE, ZIP _____ ELNA Adresaro unless member indicates otherwise.

Check correct category: Regular (\$25) Family (\$37.50) Youth (18 or under) (\$12.50)
 Student (full-time, 25 or under) (\$12.50) Senior (65 or over) (\$15.00) Sustaining (\$50) Life (\$500)

DATE OF BIRTH (If applying for Youth, Student, or Senior Membership) _____

Telephone Number: Area Code [] _____ Radio Call Sign _____
May we publish your telephone number in the ELNA Adresaro? _____ May we publish your address? _____

ANONCOJ

REKLAMU EN LA 1983-a JARLIBRO DE UEA -Lokaj kluboj atentul! Lokaj kluboj rajtas mendi malmultekostan anonceton en la Jarlibro. Legu sur paĝo 377 de la 1982-a Jarlibro, aŭ informo havebla al kaj mendoj sendeblaj al ELNA C.O., Box 1129, El Cerrito CA 94530. Limdato 15a marto.

AVIADISTOJ ATENTU! Laborgrupo por Aeronautika Terminologio preparas aeronautikan vortaron kaj reaperigos AVION, informbultenon. Interesuloj sendu IRK al: Karel Franc, bulteno AVIO, Dukla 2287, Pardubice 530 02 Czechoslovakia.

Esperanto-klubo AMIKECO, Kesto 393, Rostov/Don-7, 344007 USSR would like to receive children's drawings for an exhibit in May. Theme: The sun. Each drawing should have name of child, age, country.

INTERNACIA ESPERANTO-KLUBO AŬTOMOBILISTA preparas fakvortaron aŭtomobilistan sub gvido de Belgo, S-ro Boffejon. IEKA en 1982 havis 1220 anojn. Usona peranto: Conrad Fisher, RFD 6, Box 198, Meadville PA 16335.

GEONKLA PROGRAMO, (vidu paĝon 67 de la 1982a UEA Jarlibro) estas skemo por helpi junajn esperantistojn ĝis 16-jarajn per kunligado koresponda kun plenkreskuloj. Mi persone regule sendas pk ktp al 9-jara knabo en Sardinio kaj ricevas ĉarmajn leterojn de li. Li fiere ekspozicias sendaĵojn ĉe sia lernejo. – Cathy Schulze, red.

NOVA DIREKTORO DE C.O. NOMITA

Post zorga elektado el inter la kvin kandidatoj por la posteno de Direktoro de la ELNA Centra Oficejo, Prez-o Thomas Goldman nomis kiel la sukcesan kandidaton S-ro Gregory Wasson el Santa Barbara CA. S-ro Wasson eklaboros en la Centra Oficejo paralele kun la eksigonta Direktoro, Donald Harlow, dum la monato de februaro kaj oficiale estiĝos la nova Direktoro je unua de marto, 1983. Biografia artikolo pri nia nova direktoro aperos en la sekvanta numero de ELNA Newsletter. Gratulojn al vi, Goĉjo!

OFICISTOJ DE ELNA:

Prezidanto: Thomas A. Goldman
Vicprezidanto: Ellie Stein
Kasisto: John B. Massey
Sekretario: Benn E. Clouser
Estraranoj: James Cool, Ellen Eddy, Joan Gildemeister, Thomas Goodman, William R. Harmon, Julius Manson, David Richardson, William Schulze, Douglas Swett.

KOMITATOJ KAJ KOMISIITOJ DE ELNA:

Komisiito por Centra Oficejo: William R. Harmon
Direktoro de la Centra Oficejo: Donald Harlow
Komisiito por Informado: Ralph Murphy
Komisiito por Junularaj Aferoj: James Cool
Komisiito por Olimpikoj 1984: Bernice Garrett
Komisiito por Parlamentaj Aferoj: Joan Gildemeister
Komisiito por Sonbenda Servo: H. K. VerPloeg
Komisiito por Testamentaj Aferoj: John Massey
Komisiito por Virinaj Aferoj: Ellie Stein
Komisiito por Vojaĝaferoj: Lucille C. Harmon
Komitato pri Scienco kaj Tekniko: Estro Kent Jones
Komitato pri UN-Aferoj: Julius Manson, Mark Starr
Redaktoro de ELNA NEWSLETTER: Catherine Schulze

ESPERANTO VOJAĜOSERVO anoncas:

With this issue of ELNA Newsletter you will receive a copy of the brochure published by your Esperanto Vojaĝoservo on arrangements for travel to the Universal Congress of Esperanto in Budapest this year, as well as information on our Post-Congress Excursion through southern Hungary and Vienna.

If you haven't made your plans yet, please do so right away - your Esperanto Vojaĝoservo will be glad to help regardless of whether or not you're actually departing with our group.

Please feel free to use the enclosed brochure as publicity, showing how Esperanto can be used in practical ways - making travel more meaningful by meeting with local people. We have printed extra copies of the brochure to be used for general publicity, and free copies may be obtained from the ELNA Central Office or Esperanto Vojaĝoservo c/o Howard Travel Service, 578 Grand Ave., Oakland CA 94610.

Let Esperanto Vojaĝoservo take care of your travel needs! Call Lusi at [415] 836-1710.

Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129
El Cerrito, CA 94530
Usono/USA

Nonprofit Organization U.S. POSTAGE PAID Berkeley, CA Permit No. 330
--



NEWS – PLEASE EXPEDITE 

Address Correction Requested
Return Postage Guaranteed

ESPERANTO CALENDAR 1983

20-26 February	INTERNATIONAL FRIENDSHIP WEEK
25-27 March	18th California Esperanto Conference (TKEK), Miramar Hotel, Santa Barbara CA
4-22 July	San Francisco State University Esperanto Summer Sessions
22-27 July	31st ELNA Convention, San Francisco at San Francisco State University
30 Jul.-6 Aug. 1983	68th Universal Convention of Esperanto, Budapest

1983 • 1983 • 1983 • 1983 • 1983 • 1983 • 1983 • 1983

1983 TARIFF FOR UEA DUES:

Member-Subscriber (MA)	30.00
Member-Yearbook (MJ)	12.00
Societo Zamenhof (additional)	60.00
Subscription only to <i>Esperanto</i>	18.00
Subscription only to <i>Kontakto</i>	9.00
Life Membership in UEA	750.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to UEA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. You may include UEA memberships or subscriptions with ELNA membership dues or book orders.

A note about SOCIETO ZAMENHOF:

The "Zamenhof Society", named after the creator of the international language, Dr. L. L. Zamenhof, was initiated by UEA to provide a tangible means of expressing support to those who wish to assist the work of bringing Esperanto to the world's attention either as a member or not as a member of an Esperanto organization.

Membership in the Societo Zamenhof is granted for a donation of twice the current Membro-Abonanto dues (i.e., \$60 today). Members of Societo Zamenhof receive special bulletins from the President of UEA.

PLEASE IMMEDIATELY NOTIFY ELNA OF ANY CHANGE OF ADDRESS OR TELEPHONE NUMBER

ELNA DUES FOR 1983

Individual Member	\$25.00
Family Membership	37.50
Youth Member (under 18 years)	12.50
Student Member (under 25 years)	12.50
Senior member (65 or over)	15.00
Supporting member	50.00
Life Membership	500.00

HEROLDO DE ESPERANTO - Independent newspaper in Esperanto. 17 issues yearly; news, views, reviews, poetry, humor, calendar of events, science.

1982 Subscription Prices:

SURFACE MAIL	\$15.00
VIA AIRMAIL	\$18.00

NOTE: A free copy of *Heroldo* will be sent to anyone requesting it in Esperanto from: Heroldo, Calle de Juan Ramon Jimenez 28, 6ªA, Madrid 16, Spain.

FONTO - literary review edited by William Auld, President of the Academy of Esperanto. Monthly offering of translated and original literature by new and established authors. \$15.00 yearly through ELNA Book Service.

ABONU AŬ REABONU

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto EL POPOLA ĈINIO

Twelve thick issues a year via Airmail, each with three large color sections. EPC contains material about the People's Republic of China, the national Esperanto movement, and on the international Esperanto movement as well.

	Regular Price	Special Price Thru 2/28/83
1 Year	\$6.00	\$4.80
2 Years	\$10.00	\$8.00
3 Years	\$14.00	\$11.20

El Popola Ĉinio is one of the most outstanding Esperanto publications in the world. Look it over and you'll agree!

Subscribe through your local agent:

ELNA CENTRAL OFFICE
BOX 1129
EL CERRITO, CA 94530